|  |  |
| --- | --- |
| **To’lov-kontrakt asosida bakalavrlarni tayyorlash bo’yicha**  **SC21/\_*\_\_\_\_*-sonli KONTRAKT** | **CONTRACT NO. SC21/\_\_\_*\_\_***  **for the preparation of a bachelors on a tuition fee contract basis** |
| Tоshkent “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 | Tashkent “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 |
| O’zbekiston Respublikasi Prezidentining 2014 yil 24 martdagi “Toshkent shahrida Inxa Universitetini tashkil qilish to’g’risida”gi **PQ-2155-sonli** Qaroriga muvofiq tashkil etilgan Toshkent shahridagi Inxa Universiteti (bundan buyon matnda – “Universitet” deb yuritiladi), Ustav asosida faoliyat yurituvchi Rektor vazifasini bajaruvchi M.Djalalov nomidan, bir tomondan va | INHA University in Tashkent, organized in accordance with the Resolution No.PP-2155 of the President of the Republic of Uzbekistan "On Establishment of Inha University in Tashkent" dated 24 March 2014, represented by acting rector M.Djalalov, acting on the basis of the Charter, (hereinafter -"**University**") on the one side, and |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (talabaning F.I.Sh.) (tug’ilgan sanasi) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (Student’s Name) (Date of birth) |
| bundan buyon matnda – “Talaba” deb yuritiladi, ikkinchi tomondan hamda | hereinafter referred to as the Student on the other side, and |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (agar To’lovchi jismoniy shaxs bo’lsa, F.I.Sh. yoki agar To’lovchi yuridik shaxs bo’lsa, korxona, muassasa, tashkilot nomi) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (surname, first name, middle name if the Payer is an individual or the name of the enterprise, institution or organization if the Payer is a legal entity) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ asosida faoliyat yurituvchi \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ nomidan, bundan buyon matnda – “To’lovchi” deb yuritiladi, uchinchi tomondan, quyidagilar to’g’risida mazkur Kontraktni tuzdilar: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the capacity conferred in accordance with\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Payer" from third side, have concluded the present contract on the following: |
| 1. **KONTRAKT PREDMETI** | 1. **SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| * 1. Universitet Talabaga belgilangan tartibda oliy ma’lumot (bakalavr darajasini) olish uchun ta’lim xizmatlarini taqdim qiladi, To’lovchi (Talaba) esa mazkur Kontraktga asosan Talaba o’qishini to’laydi.   2. Mazkur Kontraktga asosan bakalavr darajasini olish Talaba tomonidan Universitetda **8 (sakkiz) semestr davomida** standart ta’lim dasturidan o’tilishni anglatadi. | * 1. The University provides academic services to the student for obtaining higher education (bachelor’s degree) at an undergraduate level, while the Payer (Student) pays the cost of tuition according to the present contract.   2. Obtaining a bachelor's degree under this contract means the student's study standard program at the University for duration of 8 semesters. |
| 1. **TARAFLARNING HUQUQLARI VA MAJBURIYATLARI** | 1. **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| * 1. **UNIVERSITET QUYIDAGI MAJBURIYATLARNI OLADI:** | * 1. **THE UNIVERSITY IS OBLIGED TO:** |
| * + 1. O’zbekiston Respublikasi qonun hujjatlari, Universitet Ustavi va boshqa mahalliy normativ hujjatlarida belgilangan ta’lim dasturi bo’yicha o’qishga qabul qilish shartlarini bajargan Talabani o’qishga qabul qilish. | * + 1. To enroll a Student who has fulfilled the admission conditions established by the legislation of the Republic of Uzbekistan, the Charter and other local regulatory acts of the University, to study under the educational program. |
| * + 1. Universitet Ustavi va qoidalarida nazarda tutilgan o’qish uchun kerakli shart-sharoitlarni ta’minlash. | * + 1. Provide the necessary conditions for study as foreseen in the Charter and internal regulations of the University. |
| * + 1. O’zbekiston Respublikasining “Ta’lim to’g’risida”gi Qonuni, Universitet Ustavi va qoidalari talablariga asosan Talabaning huquqlari erkin amalga oshirilishini va vazifalari muvofiq bajarilishini ta’minlash. | * + 1. Guarantee the free exercise by the Student of the rights envisaged in the Law of the Republic of Uzbekistan "On Education" and fulfillment of the obligations under the Charter and internal regulations of the University. |
| * 1. **UNIVERSITET QUYIDAGILARGA HAQLI:** | * 1. **THE UNIVERSITY HAS A RIGHT TO:** |
| * + 1. Talaba va To’lovchi tomonidan o’z kontrakt majburiyatlari bajarilishiga doir doimiy monitoring o’tkazish. | * + 1. Perform continuous monitoring of performance of Student and Payer of their contractual obligations. |
| * + 1. Talaba va/yoki To’lovchi tomonidan kontrakt shartlari buzilgan yoki mazkur Kontraktning 3.5-bandida belgilangan muddatda to’lov amalga oshirilmagan holatda, Universitet rahbariyatining qaroriga asosan mazkur Kontraktni bir tomonlama tartibda bekor qilish. | * + 1. Terminate the present contract with the decision of the University's Management unilaterally, in case of breach of terms and conditions or non-fulfillment of the payment within the period specified in clause 3.5. of this contract by the Student and/or Payer. |
| * + 1. Talaba tomonidan ichki qoidalar buzilgan holatda, uning Universitet binosiga kirishini va o’quv resurslaridan foydalanishini cheklash.     2. To’lov muddati kechiktirilgan holatda, Talabani Universitetdan haydash yoxud o’qishdan vaqtincha cheklash to’g’risida qaror qabul qilish. | * + 1. Restrict access of Student to the university facilities and Learning Resources in case of breach of internal regulations.     2. Make a decision to expel the Student from the University, or to suspend temporarily from study in case of a delay in payment. |
| * + 1. O’zbekiston Respublikasining amaldagi qonun hujjatlarida va Universitet qoidalarida nazarda tutilgan boshqa huquqlarni amalga oshirish.     2. Universitet tomonidan mazkur Kontraktning 2.2.2., 2.2.3 va 2.2.4-bandlari qo’llanilgan holatda ham Universitet Talabaning o’qish uchun qarzini, shuningdek boy berilgan foydani va Talabaning aybi bilan Universitetga yetkazilgan boshqa xarajatlarni sud tartibida undirib olishga haqli. | * + 1. Exercise other rights stipulated by the legislation of the Republic of Uzbekistan and internal documents of the University.     2. Even if the University applies clauses 2.2.2., 2.2.3 and 2.2.4 of this Agreement, the University has the right to recover in court the Student's debt for tuition, as well as lost revenue and other expenses incurred by the University due to the Student's fault. |
| * 1. **TALABA QUYIDAGI MAJBURIYATLARNI OLADI:** | * 1. **STUDENT IS OBLIGED TO:** |
| * + 1. O’zbekiston Respublikasi qonun hujjatlariga, shuningdek Universitet va Inxa Universiteti (Koreya Respublikasi)ning Universitet o’quv jarayonini va faoliyatini qat’iy belgilaydigan qoidalariga asosan oliy ta’lim muassasalariga qo’yiladigan talablarga muvofiq o’qish. | * + 1. Study in accordance with the requirements of higher academic institutions for students under legislation of the Republic of Uzbekistan and regulations of the University and Inha University (Republic of Korea), which regulate the learning process and activities of the University. |
| * + 1. Universitetda qabul qilingan ichki tartib qoidalari va boshqa ichki nizomlarga rioya qilish. O’quv intizomiga va umumiy e’tirof etilgan axloq normalariga rioya qilish. | * + 1. Meet the internal rules and other regulations of the University, comply with academic discipline and generally accepted standards of behavior. |
| * + 1. O’zbekiston Respublikasi qonun hujjatlariga muvofiq Universitet mulkiga ehtiyotkorlik bilan munosabatda bo’lish va yetkazilgan zarar o’rnini to’ldirish. | * + 1. Take care of the property of the University and reimburse occurred damage in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| * + 1. Talaba va To’lovchining barcha kerakli rekvizitlarini, shuningdek taraflarning imzolarini o’z ichiga olgan kontraktning bitta asl nusxasini o’quv yili boshlangungacha 10 (o’n) kun oldin Universitetga taqdim qilish. | * + 1. Bring one original copy of the present Contract duly executed with all necessary details and signature of Student and Payer to the University before 10 (ten) days of the start of the academic year. |
| * + 1. To’lovchi bilan birgalikda Universitetning hisob-kitob hisobvarag’iga pul mablag’lari o’z vaqtida tushishi bo’yicha barcha kerakli choralarni ko’rish.     2. Universitetga o’qish davomida saqlash uchun o’quv yili boshlangungacha o’rta maktabning 11-sinfi attestati yoki lisey, kollejdan diplomning asl nusxasini taqdim qilish. | * + 1. Take all necessary measures in cooperation with the Payer in order to ensure the on-time payment of tuition fees to bank account of the University.     2. Provide the original of the certificate of 11-grade secondary school or a diploma from the Lyceum, the college before the start of the academic year for storage at the University for the duration of studies. |
| * 1. **TALABA QUYIDAGILARGA HAQLI:** | * 1. **THE STUDENT HAS A RIGHT TO:** |
| * + 1. Universitet ma’muriyatiga Universitetdagi ta’lim jarayoniga tegishli masalalar bo’yicha murojaat qilish. | * + 1. Refer to the University administration on matters relating to the learning process at the University. |
| * + 1. Talaba to’liq hajmda o’qish tugagungacha Universitetdan haydalgan holatda, bajarilgan kreditlar hisobga olingan holda, ta’lim dasturining u yoxud bu tarkibiy qismlari o’zlashtirilganligi to’g’risida hujjat olish. | * + 1. In the case of expel of the Student from the University before completing the full education, receive a document about the completion of partial educational program based on credits completed. |
| * 1. **TO’LOVCHI QUYIDAGI MAJBURIYATLARNI OLADI:** | * 1. **PAYER IS OBLIGED TO:** |
| * + 1. Mazkur Kontraktga muvofiq va O’zbekiston Respublikasining amaldagi qonun hujjatlarida belgilangan tartibda o’qish uchun to’lovni o’z vaqtida va to’liq amalga oshirish.     2. Mazkur Kontrakt bo’yicha o’z kontrakt majburiyatlarini bajarish imkoniyati bo’lmagan holatda, Universitetni yozma shaklda xabardor qilish. Xabardor qilmagan holatda, Universitet Talabaning topshirig’iga asosan bir tomonlama tartibda yangi to’lovchi bilan qo’shimcha bitimni rasmiylashtirishga haqli va To’lovchi mazkur Kontrakt bo’yicha o’z kontrakt huquqlari va majburiyatlaridan ozod qilinadi. Yangi to’lovchi bilan qo’shimcha bitim rasmiylashtirilgan holatda, To’lovchi Universitetga hech qanday e’tirozlari yo’qligiga so’zsiz ravishda rozilik bildiradi.     3. To’lovchi – yuridik shaxs – elektron pochta yoxud telefon qo’ng’irog’i orqali elektron hisobvaraq-faktura olish uchun rasmiy talabnoma taqdim qilish. | * + 1. Perform the on-time and full payment of tuition, in accordance with the terms of present contract and acting legislation of the Republic of Uzbekistan.     2. In case of impossibility of performing its contractual obligations under present Contract, notify University by letter on the intention of executing supplemental amendment agreement. In case of delay in payment and notification, University shall have a right unilaterally with the instruction of Student to execute additional agreement with new payer and Payer shall be released from its rights and obligations under present Contract. Payer expressly agrees that he does not have any claims to the University in case of the registration of an additional agreement with the new payer.     3. The payer - a legal entity - makes a request to receive an electronic invoice by e-mail or phone call. |
| * 1. **TO’LOVChI QUYIDAGILARGA HAQLI:** | * 1. **PAYER HAS A RIGHT TO:** |
| * + 1. Talaba tomonidan o’z majburiyatlari bajarilishi yillik monitoringini o’tkazish. | * + 1. Conduct annual monitoring of the Student's performance of his obligations. |
| * 1. **TALABA VA TO’LOVCHI O’RTASIDAGI YURIDIK MAJBURIYATLAR** | * 1. **LEGAL OBLIGATIONS between Student and Payer** |
| Ikki tarafning alohida o’zaro shartnomalari bilan tartibga solinadi, ularning bajarilishi uchun Universitet hech qanday majburiyatlarga ega bo’lmaydi. | Governed by a separate mutual agreement of both parties, for the performance of which the University shall not bear any obligation. |
| 1. **O’QISH UCHUN TO’LOV TARTIBI VA SHARTLARI** | 1. **TERMS AND PROCEDURES OF TUITION FEE PAYMENT** |
| * 1. O’qish uchun to’lov O’zbekiston Respublikasi milliy valyutasi – so’mda amalga oshiriladi. | * 1. Tuition is paid in the national currency of the Republic of Uzbekistan – in Sums. |
| * 1. Bir o’quv yili uchun to’lov qiymati **30 000 000 (o’ttiz million) so’m**ni tashkil etadi. Tegishli ravishda, bir semestr uchun 15 000 000 (o’n besh million) so’mni tashkil etadi. O’zbekiston Respublikasining oliy va o’rta-maxsus, kasb-hunar ta’lim muassasalarida o’qishning to’lov-kontrakt shakli va tushgan mablag’larni sarflash tartibi to’g’risidagi Nizomning 19-bandiga asosan (O’zbekiston Respublikasi Oliy va o’rta-maxsus ta’lim vazirining 2012 yil 28 dekabrdagi 508-sonli Buyrug’i bilan tasdiqlangan), Universitet bir tomonlama tartibda o’quv semestri uchun to’lov summasini oshirishga haqli.   2. Universitet Rektorining buyrug’iga va Universitetning Grant taqdim **qilish** to’g’risidagi Nizomiga asosan Talabaga Grant taqdim qilingan holatda, oldingi to’langan summalar yangi semestrga o’tkaziladi. Talaba muvaffaqiyatli yakunlangan so’nggi o’quv semestri uchun oldingi semestr natijalari bo’yicha Grant olgan holatda, oldingi to’langan so’mdagi mablag’lar To’lovchiga bank xizmatlari uchun komissiya haqi chegirib olingan holda qaytariladi. | * 1. The cost of payment for one academic year is **30 000 000 (thirty million)** sum. Accordingly, the tuition for one semester is 15 000 000 (fifteen million) sum.On the basis of paragraph 19 of the Regulation on the paid-contract form of education in Higher and Secondary Special, Professional Educational Institutions of the Republic of Uzbekistan and the procedure for spending the received funds (approved by the Order of the Minister of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan No. 508 of 28.12.2012) the University has the right to increase the amount of tuition for the academic semester unilaterally.   2. In case of granting Student with Scholarship by the University in accordance with the Decree of the Rector and the Regulation of the University on Scholarships, the paid amount of money shall be used in new semester. In case if the Student shall be granted with Scholarship for last semester of his successful graduation because of the results of the previous semester the paid advance amount of payment shall be returned to the Payer in exact amount with the deduction of bank transaction costs. |
| * 1. Talabalarning qoniqarsiz o’zlashtiruvi sababli muayyan fan yoki bir necha fanlar takroriy o’tilgan holatda, Universitet rahbariyati tomonidan tasdiqlangan ichki tartibga muvofiq tanlangan fanni o’qitish uchun belgilangan summa to’lanadi. | * 1. In the case of repeated study of the subjects or several subjects due to unsatisfactory student performance, the established amount is paid for the studying the selected subjects in accordance with an internal order approved by the University management. |
| * 1. O’quv yili uchun to’lov yiliga ikki marta teng ulushlar bilan amalga oshiriladi. Bunda, to’lov quyidagi muddatlardan kechiktirilmay amalga oshirilishi kerak:   2021 yil 13 avgust – bir semestr uchun o’qish narxining 50% dan kam bo’lmagan summa to’lovi (birinchi to'lov);  **boshqa semestrlar va kelgusi o’quv yillari uchun semestr boshlangungacha 10 (o’n) kalendar kunidan oldin. Semestrlar boshlanadigan sanalar bilan Universitet veb-saytida tanishib chiqish mumkin (www.inha.uz)**. O’quv yili boshlangungacha birinchi to’lov muddatida o’quv yili uchun (ikki semestr uchun) to’liq to’lovni amalga oshirish mumkin.   * 1. O’quv yili boshlangungacha To’lovchi yozma shaklda murojaat qilgan holatda, o’qish uchun to’lov har oyda yoki yilning har choragida amalga oshirilishi mumkin. Ushbu holatda, To’lovchi bir semestr uchun o’qish narxining 75% dan kam bo’lmagan summasini (birinchi vznosni) mazkur Kontraktning 3.5-bandida belgilangan muddatlardan kechiktirilmay to’lashi kerak. Qolgan qismi oylar bo’yicha teng ulushlarga taqsimlanadi. Bunda, o’quv yili uchun to’liq to’lov o’quv yili tugaydigan sanagacha 30 kalendar kunidan kechiktirilmagan holda amalga oshirilishi kerak. | * 1. Tuition for academic year shall be paid in two equal installments proportionally each semester not later than:   August 13, 2021 – **not less than 50%** payment of the tuition fee from the amount of one semester (first payment);  **ten (10) calendar days prior to the beginning of the semester and subsequent academic years. The starting date of semesters are available on website of the University (www.inha.uz).** Full payment is allowed for entire academic year (two semesters) in the first term of payment before the start of the academic year.   * 1. In the case of a written request from the Payer before the start of the school year, it is allowed to pay the tuition on a monthly or quarterly basis. In this case the Payer have to pay **not less than 75%** of the tuition fee from the total amount of tuition for semester **not less than the period specified in paragraph 3.5. of this contract**. The remaining part will be distributed in equal parts to each of the months. Full payment for the academic year must be made no later than 30 calendar days prior to the end of the academic year. |
| * 1. Talabani keyingi kursga qabul qilish to’g’risida buyruq oldingi kursdan muvaffaqiyatli o’tilgan, **oldingi kurs uchun butun summa va bir semestr uchun o’qish narxining 50% dan kam bo’lmagan summasida birinchi vznos mazkur Kontraktning 3.5-bandida belgilangan muddatlardan kechiktirilmay to’langandan keyingina amalga oshiriladi**. | * 1. Order on the enrollment of the Student to the next level will be issued only after successful completion of the previous level, **after full payment of the previous level and after payment of the 50% of the tuition fee from the total amount of tuition for semester not less than the period specified in paragraph 3.5. of this contract**. |
| * 1. Talabani keyingi kursga yoki o’qishga qabul qilish to’g’risida buyruq kuchga kirganidan va o’qish boshlanganidan so’ng oldingi to’langan summa qaytarilmaydi. Mazkur Kontrakt bekor qilinganida, o’qish uchun to’lov butun o’quv yili uchun bir martali to’lov orqali amalga oshirilgan holatda, Universitet bilan kelishilgan holda, faqat o’qish boshlanmagan semestr uchun to’lov summasi qaytarilishi mumkin. | * 1. After the entry into force of the order of enrollment of the student to the next course or to study and start training earlier paid amount is not refundable. Upon termination of the contract, in the case of full payment of tuition fee for the entire academic year, in consultation with the University, it can be returned only to the amount of payment for the semester for which study has not been started. |
| * 1. O’qish uchun mablag’lar o’tkazmasi bilan bog’liq barcha bank xarajatlari To’lovchi hisobidan qoplanadi. | * 1. All bank charges associated with the transfer of funds to pay tuition fee shall be paid by the Payer. |
| 1. **KONTRAKTNI BEKOR QILISH** | 1. **TERMINATION OF THE CONTRACT** |
| * 1. Kontrakt quyidagi holatlarda bekor qilinishi mumkin: | * 1. The present contract may be terminated in the following cases: |
| * + 1. taraflarning o’zaro roziligi asosida; | * + 1. mutual agreement of the parties. |
| * + 1. imtihonlarni topshirish bo’yicha o’quv rejasi bajarilmaganligi va attestasiyadan o’tmaganligi (bundan buyon matnda – “o’qishdagi o’zlashtirish qoniqarsizligi”), intizom buzilishlari yoki boshqa vaziyatlar tufayli Talaba o’qishdan haydalganida; | * + 1. expulsion of the student for not fulfilling academic curriculum on examination and attestation failure (hereinafter “academic failure”) and disciplinary breaches. |
| * + 1. taraflardan biri tomonidan kontrakt shartlari bajarilmagan holatda; | * + 1. breach of the terms of the contract by any party of the contract. |
| * + 1. O’zbekiston Respublikasining amaldagi qonun hujjatlarida nazarda tutilgan boshqa holatlarda. | * + 1. in other cases, given on the acting legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| * 1. To’lovchi tugatilgan, bankrot bo’lgan yoki huquqiy muomalaga layoqatsizligi va o’z majburiyatlarini bajarish imkoniyati bo’lmagan holatda, Talaba va Universitet boshqa To’lovchi bilan Talabaning o’qishi uchun to’lovni amalga oshirish uchun qo’shimcha shartnoma tuzishga haqli. | * 1. In case of liquidation, bankruptcy or insolvency of the Payer and the inability of the Payer to fulfill obligations, the Student and the University shall reserve the right to conclude an additional contract for the payment of tuition with another Payer. |
| * 1. Talabaning tashabbusi bilan kontrakt bekor qilingan holatda, kontraktni bekor qilish sabablaridan qat’iy nazar, amalga oshirilgan to’lov summasi qaytarilmaydi. | * 1. Upon termination of the contract on the initiative of Student, regardless of the reasons for the termination, the paid part of the amount shall not be returned. |
| 1. **TARAFLARNING JAVOBGARLIGI** | 1. **RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** |
| * 1. Talaba tomonidan binoga, uskunalarga, o’quv vositalariga va h.k. moddiy zarar yetkazilgan holatda, Talaba To’lovchi bilan birgalikda Universitet oldida to’liq solidar javobgar bo’ladi. | * 1. In case of material damage to buildings, equipment, tools of education etc. caused by the Student, Student shall be liable in reimbursement of full cost of caused damage before the University. |
| * 1. Talaba tomonidan kontrakt shartlarini buzish faktlari mavjud bo’lgan holatda, Talabaning Universitet hududiga kirishi va o’quv resurslaridan foydalanishi cheklanadi, biron-bir o’quv xizmatlarini ko’rsatish, axborot va ma’lumotnomalar berish to’xtatib qo’yiladi. | * 1. In the case of breach of contract by the Student, Student's access to the University and Learning Resource shall be limited; the provision of academic services shall be stopped; and the issuance of information and official letters shall be suspended. |
| * 1. Har bir semestr tugaganidan so’ng mazkur Kontrakt amal qilish muddati davomida xizmatlar ko’rsatish, majburiyatlarni bajarish va mazkur Kontrakt bajarilishi bo’yicha o’zaro e’tirozlar yo’qligi fakti o’quv yili davomida ikki marta har bir semestr tugaganidan so’ng Universitet va To’lovchi tomonidan imzolanadigan hisobvaraq-faktura va bajarilgan ishlar dalolatnomasi majburiy tartibda rasmiylashtirilishi bilan tasdiqlanadi. | * 1. At the end of each semester, during the term of this contract, the rendering of services, completion of obligations and absence of mutual claims on fulfillment of the given Contract shall be evidenced through the signing of the obligatory invoice and Accepted Proof of Services, signed by both University and Payer twice in one academic year after the end of every semester. |
| * 1. Talabaning o’qishdan haydalishi yoki chetlatilishi To’lovchi/ Talabani taqdim qilingan ta’lim xizmatlari uchun to’lov bo’yicha majburiyatlardan ozod qilmaydi.   2. Taraflar Fuqarolik kodeksi talablariga muvofiq javobgar bo’ladilar.   3. Ta’lim xizmatlari uchun to’lov muddati kechiktirilgan holatda, To’lovchi/ Talaba Universitetga har bir to’lov muddati kechiktirilgan kun uchun to’lov summasining 0,4% miqdorida, biroq muddati kechiktirilgan to’lov summasining 50% dan yuqori bo’lmagan miqdorda penya to’laydi (Shartnomada To’lovchi kabi taraf mavjud bo’lmagan holatda, ushbu javobgarlik Talabaga yuklatiladi). | * 1. Suspension or exclusion of the Student does not relieve Payer/Student from payment obligations for already rendered academic services.   2. The Parties are responsible in accordance with the requirements of the Civil Code.   3. In case of late payment for educational services, the Payer/student pays the University a penalty in the amount of 0.4% of the amount of the overdue payment for each day of delay, but not more than 50% of the amount of the overdue payment (in the absence of such a party in the contract as the Payer, this responsibility is transferred to the Student). |
| 1. **UMUMIY QOIDALAR** | 1. **GENERAL PROVISIONS** |
| * 1. Mazkur Kontrakt Taraflar tomonidan imzolangan sanadan e’tiboran kuchga kiradi va o’z majburiyatlari to’liq bajarilgungacha amal qiladi. Mazkur Kontrakt tuzilganidan so’ng oldingi tuzilgan shartnomalar o’z yuridik kuchini yo’qotadi. | * 1. The present contract shall be effective from the date of signature of Parties and be valid until full execution of its obligations. Upon conclusion of present Contract, all previous contracts shall become invalid. |
| * 1. Mazkur Kontrakt har bir Tarafga bitta nusxadan bir xil yuridik kuchga ega uchta asl nusxada rus va ingliz tillarida tuzilgan. Biron-bir nomuvofiqlik holatida, o’zbek tilidagi versiyasi ustuvor ahamiyatga ega bo’ladi.   2. Kontrakt Taraflarning yozma shakldagi roziligi bilan o’zgartirilishi, bekor qilinishi mumkin. Kontraktga har qanday o’zgartish O’zbekiston Respublikasining amaldagi qonun hujjatlarida belgilangan tartibda yozma shaklda tuzilgan holatda haqiqiy hisoblanadi.   3. Taraflar manzillari va boshqa rekvizitlari o’zgargan holatda, darhol boshqa Taraflarga yozma shaklda ma’lum qilish majburiyatini oladilar. Universitet ushbu o’zgartishlar to’g’risidagi axborotni [www.inha.uz](http://www.inha.uz) saytida, shuningdek ijtimoiy tarmoqdagi rasmiy sahifalarida joylashtiradi.   4. Mazkur Kontrakt bilan tartibga solinmagan munosabatlar O’zbekiston Respublikasining amaldagi qonun hujjatlariga muvofiq tartibga solinadi.   5. Talaba mazkur Kontraktning 3.5-bandi shartlari bajarilmagan holatda, o’z kvota o’rnini yo’qotishiga so’zsiz rozilik bildiradi va Universitet o’z xohishiga qarab, uning kvota o’rnini boshqa nomzodlarga kontrakt asosida taklif qilishga haqli bo’ladi.   Roziman: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (imzo) | * 1. This Contract is made in both Russian and English languages; in three originals of equal legal force; one copy for each party. In the event of any discrepancies, the Russian version of the contract shall prevail.   2. The contract may be modified, terminated by written agreement of the parties. Any change in the contract shall be valid upon written agreement in accordance with the established legislation of the Republic of Uzbekistan.   3. In case of change of address and other details, the Parties are obliged to immediately notify the parties in writing, the University posts information about the changes on the official website ([www.inha.uz](http://www.inha.uz/)), as well as on the official authorized pages of social networks.   4. Relations not covered by this agreement are regulated in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan.   5. Student irrevocably agrees that in case of non-fulfillment of conditions of the clause 3.5. of this contract Student loses his quota place and University has rights to offer Student’s quota place to another candidate on a tuition fee basis on its discretion.   Agree: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (signature) |
| 1. **NIZOLARNI HAL QILISH TARTIBI** | 1. **DISPUTE RESOLUTION** |
| * 1. Mazkur Kontraktni bajarishda yuzaga kelishi mumkin bo’lgan nizolar va kelishmovchiliklar imkon darajada Taraflar o’rtasida muzokaralar orqali hal qilinadi. | * 1. Disputes and disagreements that may arise upon execution of this contract shall be settled through negotiation among the Parties. |
| * 1. Kontrakt bo’yicha nizolar muzokaralar orqali hal qilinmagan holatda, ular O’zbekiston Respublikasining amaldagi qonun hujjatlarida belgilangan sud tartibida hal qilinadi. | * 1. In the case of unsettlement of contractual disputes through negotiation, the settlement shall be resolved by the Court on established current legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| 1. **FORS-MAJOR** | 1. **FORCE MAJEURE** |
| * 1. Fors-major vaziyatlari yuzaga kelgan holatda, Taraflar mazkur Kontrakt bo’yicha majburiyatlar qisman yoki to’liq bajarilmaganligi uchun javobgarlikdan ozod qilinadilar.   **BUNING TASDIG’I SIFATIDA** Taraflar o’ziga yuridik majburiyatlar olish maqsadida mazkur Kontraktni imzolash to’g’risida kelishib oldilar, ushbu Kontrakt vakolatli shaxslar tomonidan yuqorida qayd etilgan imzolangan sanadan e’tiboran tegishli ravishda bajarilishi kerak. | * 1. In the event of force majeure, the parties are relieved from responsibility for partial or complete failure to fulfill obligations under the contract.   **IN WITNESS THEREOF,** Parties with intent undertake legal obligations, has agreed about signing this Contract, which is subject to execution in proper manner by the authorized representatives, from the date of signing, set out above. |

1. **ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН: / 9. LEGAL ADRESSES OF THE PARTIES:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Университет / UNIVERSITY** | **Плательщик / PAYER** | **СТУДЕНТ / STUDENT** |
| **Университет Инха в Ташкенте / INHA University in Tashkent**  **Почтовый адрес: / Legal Address:**  100170, г.Ташкент,  М. Улугбекский район,  ул. Зиёлилар, дом 9/  Ziyolilar street, 9  Mirzo Ulugbek district  Tashkent 100170  **Платежные реквизиты:**  **/Payment Details:**  Рас.счёт: 2021 0000 9003 1446 1001  в в АТ «Алокабанк»  МФО 00401  ИНН: 302913673  ОКЭД: 85420  /  Acct.No. 2021 0000 9003 1446 1001  in JSC «Aloqabank»  MFO: 00401  TIN: 302913673  OKED: 85420 | (наименование предприятия, организации / name of the organization)  Адрес: / Address:  Платежные реквизиты: / Payment details:  р/с: / Acct.No.  Код: / Code:  ИНН: /TIN:  **Для физических лиц: / For individuals**  (заполняется если Плательщик физическое лицо / filled in case of individual Payer)  Ф.И.О./Name  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Паспорт, серия:/ Passport details  \_\_\_\_\_\_№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Кем, когда выдан:/ Issued by:  Адрес:/ Address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Ф.И.О./ Name\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Паспорт, серия:/ Passport details  \_\_\_\_\_\_№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Кем, когда выдан:/Issued by:  Действителен до: / Valid until:  Адрес:/ Address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Университет / University** | **Плательщик / PaYer** | **СТУДЕНТ / STUDENT** |
| **И.о. Ректора/Acting Rector**  DJALALOV MUZAFFAR  (Ф.И.О./ Name)  Подпись/Signature  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (Ф.И.О./ Name)  Подпись/Signature  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (Ф.И.О./ Name)  Подпись/Signature  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |